

MAUNDY THURSDAY

EVENING

WORSHIP

Vyaazhaazhcha Sandhyayile Namaskaara Kramam

Praarambha Sthuthi (Pg.102)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam kondu
niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan,
parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan-irikkunnavanum
vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

Kauma (Pg.32)

(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,
njangalude shushroosha kaikondu,
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

Order of Worship for Thursday Evening

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,
heaven and earth are full of Thy glory.ⁱ
Praise in the highest.
C. Blessed is He who has come and is to come again
in the name of the Lord.ⁱⁱ Praise in the highest.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion,
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjee-denname Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedenname. Ninte Raajyam
varenname; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharenname.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkenname.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil
ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-denname.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

The Lord's Prayerⁱⁱⁱ

P. Our Father in heaven,
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

Praarthana (Pg.102)

P. Dhaivamaaya Karthaave, njangalude shareerangale shuchithwam kondum, aathmaakkale vishwaasam kondum, bodhangale dhaiveeka Vachanam kondum, alankarikkename.

Vishudha vichaarangalodum, sukrutha nadapadikalodum, nirmalathayodum, Ninte swargeeya simhaasanathodu sameepippaanum, njangalude rakshaikku vendi undaaya Ninte peedanubhavangalude ee perunaalilum, aayushkaalam muzhuvanum, jeevan nalkunna thiru shareera rakthangalil panku kollu vaanum, njangale योग्यथायुल्लवार aakkename, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Eniyaana

P. Thiruvishthathaal Manushyan aayitheerukayum, njangalkkaayi kashtatha anubhavikkayum cheiytha Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Rahasyangalum, dhrushtaandhangalum, upamakalum, Thannilthanne nivarthicha Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Njangalude rakshakkuvendi kuttakkaarane-pole nyaaya vishthara sthalathekku kondupokappetta Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Rajaakkanmaarum, nyaayaadhipan-maarum, Thanne kolluvaan cheiytha aalochanakku keezhpetta Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

Prayer

P. O Lord God, adorn our body with purity,
our soul with faith
and our mind with the divine Word.

Make us worthy to approach Your heavenly throne
with holiness of thought, deeds of righteousness and in purity
and to partake of Your life-giving body and blood
on this day when we remember
the passion You endured for our redemption
and all the days of our lives,
now and forever more.

C. Amen.

Responsory

P. O God, who of Your own will, became Man
and who endured suffering for our sake,

C. have mercy on us.

P. O God, who fulfilled all the mysteries, metaphors
and parables by Your life,

C. have mercy on us.

P. O God, who was taken to the court of justice
like a criminal, for our salvation,

C. have mercy on us.

P. O God, who submitted to the schemes of the rulers and judges,
to put You to death,

C. have mercy on us.

- P. Sakalathinteyum Nyaayaadhipathi aayirikke,
anyaayamaayi vidhikkappettavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Vanchakanaaya shishyanaal aacharyanmaarkku elpikkappedukayum,
avaraal krooshikkappedukayum cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.

Masumoor: Sankeerthanam (Pg.34)

- P. Karthaave, Ninne njaan nokki-vilichu; ennodu utharamarulename.
- C. Karthaave, njaan Ninte adukkal nilavilichu;
Karthaave, “jeevan ullavarude dheshathu ente prathyaashayum,
ente ohariyum Neeyaakunnu,” ennu njaan paranju.
- P. Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum,
ente vazhikalkku prakaashavum-aakunnu. Ninte neethiyulla
vidhikale aacharikkumennu njaan aanayittu nishchayichu.
- C. Karthaave, njaan ettavum elimappettirikkunnu;
Ninte Vaagdhaana prakaaram enne jeevipikkename.
Karthaave, ente vaayile vachanangalil Nee ishtappettu,
Ninte nyaayangal enne padippikkename.
- All: Sakala jaathikalume, Karthaavine sthuthippin; enthukondennaal
Avante krupa nammude-mel shakthippettirikkunnu.
Avan sathyamaayittu, ennekkum Karthaavaakunnu.
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

P. O God, who was unjustly charged,
though You are the Supreme Judge,

C. have mercy on us.

P. O God, who was handed over to the high priests
by the deceitful disciple and was subsequently crucified by them,

C. have mercy on us.

Psalms

P. Lord, I call upon You; answer unto me.^{iv}

C. I cry unto You, Lord;
I say, "You are my refuge
and portion in the land of the living."^v

P. Your Word is a lamp to my feet and a light for my path.
I have taken an oath and confirmed it,
that I will follow Your righteous laws.^{vi}

C. O Lord, I have been greatly humbled;
give me life according to Your Word.
O Lord, be pleased with the words of my mouth,
and teach me Your judgments.^{vii}

All: Praise the Lord, all you nations;
for His grace abounds in us.
He is truly Lord forever.^{viii}
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

- P. Ee sandhyayinkal, sakala dharshakan-maarudeyum, rahasyangalum, upamakalum, nivarthiyaakayum, maravaayirunna rahasyangal velivaakukayum cheiythu;
- C. Enneppole oru pravaachakane ningalude sahodharanmaaril ninnu Karthaavu ningalkku ezhunnelpikum. Avane chevikollaatha aathmaavu, thante janathinte idayil ninnu nashichupokum.
- P. Dhaivavum, pravaachakanum, purohithanum, yaagavum, kaazhchayum, kaazhcha anakunnavanum, athu kaikkollunnavanum, ella rahasyangaludeyum nivruthiyum, Ivan-aakunnu.
- C. Ee sandhyayinkal nammude Karthaavu maalikayil vachu Pesaha bhakshichu. Thaan bharamelpicha rahasyathil shishyanmaar imbappedukayum cheiythu.
- P. Karthaavu appam eduthu, anugrahichu murichu, "ithu ente shareeram," ennu arulicheiythu. Veenjum sthothram cheiythu, shudheekarichu, "ithu ente raktham," ennum aruli cheiythu.
- C. Yajamaanam, dhaasanmaaram, bhakshichu, sthuthi paadi, Olivu Malayilekku purappedukayum, avide vachu avar upadhasham kaikkollukayum cheiythu.

Promeon (Pg.104)

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum karunayum yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahaayikkenam.
- P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal योग्यathayullavaraayi theerename.

- P. This night, all the mysteries and parables
of the seers are fulfilled
and the hidden mysteries are revealed;
- C. “The Lord will raise for you, a prophet like me,
from among your brethren. He who does not heed Him
will perish from among His people.”^{ix}
- P. He is God, Prophet, Priest, the Sacrifice,
the Offering, the One who offers,
the One who accepts,
and the fulfilment of all mysteries.
- C. This night, the Lord ate the Passover meal in the upper room.
The disciples rejoiced in the mystery
that He entrusted to them.
- P. The Lord took the bread, blessed it, broke it and said,
“This is My body”. He also blessed and sanctified the wine and said,
“This is My blood”^x.
- C. The Master and the servants ate and sang praises,
and went on to the Mount of Olives
where they received instructions.

Preface

- P. Let us all pray and plead to the Lord
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You
praise, thanksgiving, glory, adoration
and everlasting majesty.

Swamanasaa Yaagamaayi theernnavanum, yaagangal arpikkunna Purohithanum, ava kaikkollunna Naadhanum, innenna-pole oru sandhyayil dhrishtaandhangalum, upamakalum niravettiyavanum, marmangalkku mudhrayitta vismayaneeyanum aaya Mashiha Thamburaane; praarthana shushrooshayude ee nerathum, njangalude aayusinte ella dhivasangalilum; sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum, ennekkum yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Sedhara (Pg.105)

P. Ihalokathilekku varunna ella manushyareyum prakaashippikkunna neethi Sooryanum, Thante dhivya njaanathinte prakaashathaal sakalatheyum prashobhipikk-unnavanum, Thante srshtikku prakaasham koduppan kaala samboornathayil shareeram dharichavanumaaya Mashiha Thamburaane, nyaaya pramaanathinte anthyamaaya ee Pesahaayude sandhyayil, nyaaya pramaana prakaaramulla sakalavum Ninnil Nee nivarthichu.

Ee sandhyayingal, ellattineyum aanandhippikkunna Pesaha aakunna Nee, shishyanmaarod-onnichu Pesaha bhakshichu.

Randu niyamangaludeyum athirthiyaaya ee sandhyayil, pazhayava neekki kalayukayum, puthiyava aarambhikkukayum cheiythu.

Ee sandhyayil, shishyanmaarude kaalukal kazhuki thudachu, thaazhmayude maathruka Nee kaanichu koduthu, jeevan nalkunna shareeravum, rakthavum thrikkaikal kondu shishyanmaarkku bhaagichu kodukkukayum, puthiya udambadi sthirappeduthukayum cheiythu.

Ee sandhyayil vanchakanaaya Yoodhayude neechathwam paramaarthikal aaya shishyanmaarkku Nee velippeduthi.

Of Your own will, You who became the Offering,
the Priest who offers the sacrifice
and the Lord who accepts it,
the One who fulfilled the metaphors and parables
and the wonderous Lord the Messiah
who confirmed the mysteries on a night like this;
You are forever worthy of praise, honour and adoration
at this time of worship and all the days of our lives,
now and forever more.

C. Amen.

Prayer

P. O Lord the Messiah, the Sun of righteousness
who brightens all humanity born in this world,
who illuminates everything with the radiance of Your divine wisdom
and who in the fullness of time,
took human form to give light to Your creation,
on this evening of the Passover, which marks the end of the law,
You fulfilled everything according to the law.

On this night, You who are the Passover who makes everything
rejoice, ate the Passover meal with the disciples.

On this night which marks the boundary between the two
covenants, the old was abolished and the new commenced.

On this night, You demonstrated the model of humility
by washing and wiping the feet of the disciples,
distributed the life-giving body and blood
with Your holy hands,
and established the new covenant.

On this night, You revealed the deceitfulness of Judas
to the sincere disciples.

Njanggalude Karthaavaaya Yeshu Mashahaaye,
ee sandhyayil Ninnodu njanggal praarthikkunnu;

Njangale dhukhathil-ninum, asooyayil-ninum,
krodhathil-ninum, swathanthrar aakkename.

Njanggalude vicharangalil ninnu vidhweshavum, vanchanayum,
dhooreekarichu, dhivyopadheshangalude kathirukalaal
njanggalude bhodhangale prakashaippikkaname.

Anyonya-snehathaal, njanggalude aathmaakkalkku
dhaiveekam-aaya bhandham anubhavam aakkename.

Jeevan nalkunna Ninte meshayil, vishudhiyode
sambandhikkuvaan njangale yogyaraakkaname.

Athinaal, njanggal Ninnilum, Nee njanggalilum,
sadhaa vasikkukayum, dhaiveeka kaanthi kondu
njanggal vilangukayum cheiyumaaraakaname.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,
sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum,
njanggal arppichukollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Kukkaaya (Pg.106)

Moshayin naalil, Mesarenil, Yisraayelyar
panthiru gothrangal Pesaha kunjaadine bhakshichu.
Innu Sehiyon maalikamuriyil,
Dhaiva Kunjaadin Pesaha baliyaam,
puthu niyamathin virunnine, Yisraayelin
gothrangalil ninnulla panthiru sleehanmaar,
anubhavichavar aanandhichallo.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya

Our Lord Jesus Christ,
on this night, we pray to You;

deliver us from sorrow,
jealousy and anger.

Cast away from our thoughts, all hatred and deceit,
and illuminate our minds
with the radiance of Your divine teaching.

Through mutual love, may our souls
experience divine communion.

Make us worthy to partake
at Your life-giving table, in holiness.

As a result, make it possible
for us to abide in You and for You to abide in us,
so that we may glow with divine splendour.

We offer praise, honour and adoration
to You, the Father and the Holy Spirit,
now and forever more.

C. Amen.

Chant

In the days of Moses, the twelve tribes of Israel
ate the Passover lamb in Egypt.
Today, in the upper room in Zion,
the twelve disciples, from the tribes of Israel,
experienced and rejoiced
at the Passover sacrifice of the Lamb of God,
on the feast of the new covenant.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Dhaiva Sutha, Kunjaade, Kristhu Naadha,
thiru Sabhayaam manavaattikku chitha Manavaala,
Thava Pithru mahathwa Raajyamaayathil
ghoshicheedum Nin kalyaanathinte
virunnin vishudha pandhi-kalil ellaam, njangal
chernn-aanandhicheeduvan njangale yogyaraakka.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
Naadha anugrahichengale thunakkaname.

Ethra (Pg.107)

P. Njangalude Mashiha Thamburaane, Ninte karunayodu njangal
yaachichu kollunnu; pazhaya niyamathinte avasaanavum,
puthiya niyamathinte aarabhavumaaya ee perunaal,
vishudhiyode kondaaduvaanum, njangalude aathmaakkal thiru
shareera rakthangalaal shakthippeduvaanum, krupa cheiyyename.
Njangalude sarva langhanangalkkum parihaaravum,
aathmaakkalkku aashwaasavum, nalkaname.
Njangal Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,
sthuthiyum, sthothravum, arppikkunnu,
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Baathedh Haasha

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkaai etta Nin kashtatha thaazhcha
Karthaave vaazhtha pettathaaka.

(Prathivaakyam)

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

O Lamb, the Son of God, Christ the Lord,
O perfect Bridegroom of the holy Church, the bride,
at Your wedding feast, prepared
in Your Father's majestic Kingdom,
make us worthy to fully participate and rejoice
at the table of that holy feast.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah.
Lord, bless and help us.

Prayer of Incense

- P. Our Lord the Messiah, we plead to Your mercy;
In Your mercy, grant that our souls may be strengthened
by Your holy body and blood
so that we may celebrate in holiness, this festival which marks the
end of the old covenant and the beginning of the new covenant.
Grant us absolution for all our offences
and peace to our souls.
We offer praise and thanksgiving
to You, the Father and the Holy Spirit,
now and forever more.

- C. Amen.

Song of Passion

*Response: † O Lord our God, have mercy on us.
(Kirie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility
You endured for our sake.

(Response)

2. Vanchaka dhrohiyaam Yoodhaavinte
paadhangaal Naadha Nee kazhuki,
snehathode thudachennaalum,
avanullil irunna dhrohamaam paapam,
ottum kazhuka pettillallo.

(Prathivaakyam)

3. Aayathu-pole, jalasnanaadhi
baahya karma aacharithal,
paapa karakal neengi, chitham
shudham aakunnileenn-adiyaare
Nee grahippichu shudheekarikka.

(Prathivaakyam)

4. Dhaasanmaar meshakkarike,
Raajavaayon ninnavare
shushrooshichatham aa raathriyile
bhakshanam ethra manoharam
ennu njangaal chinthicheedunnu.

(Prathivaakyam)

5. Thalippeen raktham hridhayathil,
labhikkum raksha bhaagyam noonam.
Pulimaavine akattin vegam,
irippeen pandhiyil Pesahaaye naam
bhujikkaam, gamikkaam, Kanaan dheshe

(Prathivaakyam)

6. Dhaiva janame, priya sodharare,
namukaai Thanne baliyaai nalki
Thante maamsam rakthangalaale
namme yojipicha Suthanum,
Thaathanum, Roohaaikkum, sthothram paadaam.

(Prathivaakyam)

2. O Lord, You washed the feet
of Judas, the malicious betrayer,
and even though You lovingly wiped his feet,
the malicious sin in him
could not be washed away at all.

(Response)

3. Cleanse us and make us understand,
that likewise, the stains of sin
cannot be removed and completely purged
by cleansing rituals,
external ceremonies and practices.

(Response)

4. We are meditating on how
glorious the feast was that night,
when the King himself,
stood and served His servants
seated around the table.

(Response)

5. Sprinkle blood on your heart
and receive the salvation which is truly favoured.
Remove the leavened dough with haste,
sit at the table of the Passover
and let us eat and be on our way to the land of Canaan.^{xi}

(Response)

6. Dear brethren and people of God,
let us thankfully sing
to the Son who sacrificed Himself for us
and united us through His flesh and blood,
to the Father and to the Holy Spirit.

(Response)

Mar Apreminte Baaosa (Pg.108)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaayathi kashtathakal,
ettor Naadha njangale Nee
anugrahichavayin pankum
Nin Raajayahariyum nalkename.

(Prathivaakyam)

2. Thankarathalamathil vankadale
vahichirikkunna Dhaiva Suthan,
shishyarin paadhangal kazhukeeduvaan,
thottiyil vellameduthathum.
Thejassankiyaaai uduthiduvon
urumaal arayil chuttiyathum.
Dhahippikkum theejwalayaayon
shishyarin munbil kuniyunnathum.
Athyunnatharaam eerenmar,
kandavar vismayicheedunnu.

(Prathivaakyam)

3. Minnal udutha Sraaphenmaar
Thanmukha shobhayil anthichu
chirakaal mukhangal moodeedum.
Dhivya jyothirmayanaam Thaan
Yona-suthanaam, Shemayonte
munbil thalakunicheeduvathu
Sraapha-ganangal kandittu
aayavar-ettam bhra-mi-chu.

(Prathivaakyam)

St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kirie Eliesson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,
bless us and grant us
a share in Your
heavenly Kingdom.

(Response)

2. The Son of God who bears the great sea
in the palm of His hands,^{xii}
is the One who took water in a basin
to wash the feet of His disciples.
The One who is clothed in garments of glory,
is also the One who girded a towel around His waist.
The One who is the all consuming Fire,
is also the One who bowed down before the disciples.
The heavenly hosts in the highest
watched all this in amazement.

(Response)

3. The Seraphs dressed in shimmering clothes,
shocked by the dazzling glory on His face
cover their faces with their wings.
The company of Seraphim
were all very confused
on seeing the One who is the holy Light,
bow down before
Simon, the son of John.

(Response)

4. “Njaan ninne kazhukeedaaikil,
Ninakkennod-ohariyethum
Ille”-nnaruleett-aayavane kazhuki, shudhi cheiythavanaam,
Sakala vishudhiyin urave, Nee enne kazhuki veluppichu,
Ninnude panthiyil adiyaanum ohari thannarulee-de-name.

(Prathivaakyam)

5. Namaskaaram kelkunnavane, yaachanakal nalkunnavane,
njangalin praarthanakal kettu, yaachanakal nalkeedename.

(Prathivaakyam)

Apeksha (Pg.16)

- P. Njanggalude Karthaavaaya Yesu Mashahaaye, Ninte
anugrahangelude vaathil njanggalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njangal paapikalaakunnu ennu njangal ettu parayunnu.
Njangale anugrahikkename.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal, njanggalude maranam maanju
pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njanggalude
adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave njanggalude-mel anugraham choriyename. Amen.

4. O Source of all holiness, who said, “Unless I wash you,
You have no part with Me”^{xiii}
and then washed and purified him,
wash and cleanse me
and grant Your servant also, a place at Your table.

(Response)

5. You, who listens to our worship and who grants petitions,
hear our prayers and grant us our petitions.

(Response)

Supplication

- P. Our Lord Jesus Christ,
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us
from Your abode, so that our death
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

Kauma (Pg.32)

(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,
njangalude shushroosha kaikondu,
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum, chorinjee-dename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion,
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharenname. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkenname. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg. 3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwanganal, ennum Ninakkullava.
Amen.

Onnaam Paadam: Ulpathipusthakam 22:1-14

Randaam Paadam: Ebraayar 5: 1-11

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.
Amen.

First Lesson: Genesis 22: 1-14

Second Lesson: Hebrews 5: 1-11

Soothaara Apeksha (Pg.109)

P. Sathyavum, paripoornamaaya Snehavum Thaan maathram aayirikkunnavanum, manushyarodulla Thante snehathaal swargathil ninnu irangivannu, bhoomiyil vyaaparichavanum, Thante knoommaayaal vinayavum, poornathayilekkulla nerpaathayum kaanichu thannavanum, Thante nithya shakthiyaal sakalathayum ulavaakkiyavanum, Thante Vachanathaal avaye yadhaasthaanappeduthi yirikkunnavanum, vishudhiyudeyum, jeevanteyum dhaathaavumaaya njangalude Dhaivamaaya Mashihaaye, Ninte shishyanmaarodu-koode virunnu kazhicha aa maalikayil vachu, dhrishtaantha poorvam thaazhmayude upadhesham avaraku kodukkunnathinaayi athaazhathil ninnu ezhunnettu, arayil thoovaala ketti, paathrathil vellam eduthu, avarude paadhangal kazhuki.

Karthaave, iprakaaram njangalum snehathinte aikyathodum, nishkkapatamaaya vinayathodum-koode, anyonyam shushroosha cheiyyuvaan njangale abhyasippikkename.

Aathmaavinte sakala malinathayil-ninum njangale kazhukaname.

Sakala kaippum, krodhavum, asooyayum, eershyayum, dhurvaashiyum, bhinnathayum, vyaaja samsaaravum, sakala dhurvyaapaaravum, njangalil ninnu akatti kalayaname.

Karthaave, Ninte perunnaalinte santhoshathil njangal imbappedukayum, Ninte Suvisheshathinte phalangalaal njangal thripthippedukayum cheiythu kondu, Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum, arpichu kollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Compline

P. Our God the Messiah, the only true and perfect Love,
who because of Your love for humanity,
came down from heaven to dwell on earth,
who in Your person revealed
the right path to perfection and humility,
who by Your eternal power brought everything into existence,
and by Your Word, restored Your creation,
and who is the giver of life and holiness,
when You partook of the feast
in that upper room with the disciples,
in order to teach them by example, a lesson in humility,
You rose from the meal, tied a towel around Your waist,
took water in a vessel and washed their feet.

Lord, teach us also to serve each other
in this manner,
with mutual love and genuine humility.

Wash our souls from all the defilement of sin.

Remove from us all bitterness, anger, jealousy,
temper, stubbornness, divisiveness, deceitful talk
and all evil deeds.

O Lord, while rejoicing in the joy of Your festival
and being satisfied by the fruits of Your Gospel,
we offer praise and thanksgiving to You,
the Father and the Holy Spirit, now and forever more.

C. Amen.

Kukkaaya (Pg.110)

Pesaha naal sandhyayil-Eshu Sehiyon maalikayil
shishyaro-dorumich-andhya Pesaha bhujicheedumbol,
appamoneduthu vaazhtheettangudane
dhraakshaa rasavum, sthothram cheiyythavarkaai.
Sooshmathayode anubhavicheeduvaan koduthathin pinnale
“En maranam ingane ningal Njaan varum varey-ortheeduvin
Haaleluyya,” ennarulee Naadhan.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Eesho Naadha, lokathin paapam chumannone,
oonamilla Dhaiva Kunjaade, sthuthi Ninakkennekkum.
Ee raathriyil Nee Gathasamana thoppil
Anavathi vyathakal sahichum, ninam viyarthum.
“Abba, Thaatha, Ennil ninn-akattanamee kaassaa,”
en paapangal Nee chumannitt-eevannam karanjayoo.
Haaleluyya Ninnude vyathayinkhal.

Baathedh Haasha (Pg.111)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkaai etta Nin kashttatha thaazhcha
Karthaave, vaazhtha pettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Karthaadhi Karthaavam, Mashihaaikkayi,
Pesaha virunnu orukki shishyar.
Velippaadaalum, marmangalaalum,
nibyanmar chonna saadhrusham ellaam
Thannil-thanne niravettee-dunnu.

(Prathivaakyam)

Chant

On the evening of the Passover, when Jesus shared the last Passover meal with His disciples in the upper room at Zion, He took the bread and blessed it, and thereafter also blessed the wine for them. After giving this to them to partake reverently, the Lord said, "Remember My death until I come again."^{xiv} Praise the Lord.

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

O Lord Jesus, who bore the sins of the world, blameless Lamb of God, praise be to You forever. This night, in the garden of Gethsemane, You suffered so much passion that Your sweat was like drops of blood.^{xv} Bearing my sin, You cried out, "Abba, Father, take away this cup from Me."^{xvi} Praise the Lord for Your passion.

Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility You endured for our sake.

(Response)

2. The disciples prepared the Passover feast, for the Messiah and Lord of lords. By revelations and mysteries, all the similitudes told by the prophets, are being fulfilled in Him.

(Response)

3. Athyunnathante valsala Jaathan
mannidathil dhaasanaayi.
Manmayar-aayor munpil ninnu,
bhakshana neram shishyar paadham
dhaasane-pole kazhukeedinaan.

(Prathivaakyam)

4. Sneham, vinayam, shishyarkellam
maathrukayaakki kaanichoduvil.
Puthiyoro niyamam elpicha shesham,
ithupol ningal en-maranathe
ortheeduvinnaruli cheiythaan.

(Prathivaakyam)

5. Ningaliloruvan, Yoodharkkenne
elpicheedumenn-aruliyaneram,
valabhaagasutharam shishya ganangal,
ee sandhyayingal dhukha kadalil
muzhukeettayo vilapicheedunnu.

(Prathivaakyam)

6. Ennude dheham, ningalkkaai Njaan,
arpikkunnu baliyaai krooshil.
Paapa vimochana-mathinen raktham
chintheedunnu sakalarkkumaayi.
“Bhujippeen, kudipeen, Njaan varuvolam.”

(Prathivaakyam)

7. Paishaachikane odichenne
viduvichavanaam sneha kadale,
Neeyen Pesaha, njaan Nin adima.
Jeevitha kaalam-muzhuvan Ninne
sevippaanaai krupayarulename.

(Prathivaakyam)

3. The beloved Son of the Most High
became a servant on earth.
At meal time, standing like a servant
before mortal men,
He will wash the feet of the disciples.^{xvii}

(Response)

4. In the end, by example,
He will demonstrate true love and humility, to all His disciples.
After entrusting a new covenant,
He asks them to remember
His death in this manner.

(Response)

5. This night, when He said, "One of you,
will hand Me over to the Jews,"^{xviii}
the disciples who were the sons of the right,
drown in a sea of grief,
and lament.

(Response)

6. For your sake, I will give up My body,
as a sacrifice on the cross.
I will shed My blood for the sake of everyone
for the redemption of sin.
"Eat and drink this, till I come again."

(Response)

7. O sea of love, who banished the devil
and freed me,
You are my Passover, and I am Your slave.
Grant me the grace
to serve You all my life.

(Response)

Sankeerthanam 91 (Pg.38)

- P. Athyunathante maravil vasikkayum,
Sarvashakthante nizhalin-keezhil paarkkayum cheiyyunnavan.
- C. Yahovayekkurichu, "Avan ente sankethavum, kottayum,
njaan aashrayikkunna ente Dhaivavum," ennu parayunnu.
- P. Avan ninne vettakaarante kaniyil-ninum,
naashakaramaaya mahaamariyil-ninum viduvikkum.
- C. Thante thoovalukal-kondu Avan ninne marakkum,
Avante chirakin-keezhil nee sharanam praapikkum;
Avante viswasthatha Ninakku parichayum, palakayum-aakunnu.
- P. Raathriyile bhayatheyum,
pakal parakkunna asthratheyum,
- C. iruttil sancharikkuna mahaa maariyeyum,
uchakku nashippikkunna samhaaratheyum ninakku pedippanilla.
- P. Ninte vashathu aayiram perum,
ninte valathu vashathu pathinaayiram perum veezhum,
enkilum athu ninnodu aduthu varikayilla.
- C. Ninte kannukal-kondu-thanne nee nokki,
dhushtanmaarkku varunna prathiphalam kaanum.
- P. "Yahove, Nee ente sankethamaakunnu,"
nee Athyunnathane ninte vaasasthalam-aakkiyirikkunnu,
- C. oru anarthavum ninakku bhavikkayilla;
oru baadhayum ninte koodaarathinu adukkayilla.

Psalm 91

- P. Whoever dwells in the shelter of the Most High,
will rest in the shadow of the Almighty.
- C. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress,
my God, in whom I trust."
- P. Surely He will save you from the fowler's snare,
and from the deadly pestilence.
- C. He will cover you with His feathers,
and under His wings you will find refuge;
His faithfulness will be your shield and rampart.
- P. You will not fear the terror of night,
nor the arrow that flies by day,
- C. nor the pestilence that stalks in the darkness,
nor the plague that destroys at midday.
- P. A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
- C. You will only observe with your eyes,
and see the punishment of the wicked.
- P. If you say, "The Lord is my refuge,"
and you make the Most High your dwelling,
- C. no harm will overtake you;
no disaster will come near your tent.

- P. Ninte ella vazhikalilum ninne kaakkendathinnu,
Avan ninne-kurichu Thante dhoothanmaarodu kalpikkum;
- C. Ninte kaal, kallil thattippokaath-irikkendathinnu,
avar ninne kaikalil vahichu kollum.
- P. Simhathinmelum, analimelum nee chavittum;
baalasinhatheyum, perumpaampineyum nee methichu-kalayum.
- C “Avan ennodu pattiyirikkayal, Njaan avane viduvikkum;
avan Ente naamathe arikayal, Njaan avane uyarthum”.
- P. “Avan Enne vilichapekshikkum, Njaan avannu utharam-arulum;
kashtakaalathu Njaan avanodu-koode irikkum;
Njaan avane viduvichu mahathwa-ppeduthum”.
- C. “Dheerkhaayusu-kondu Njaan avannu thrupthi varuthum,
Ente raksha avanu kaanichu-kodukkum.”
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekumm thanne. Amen.

- P. For He will command His angels concerning you,
to guard you in all your ways;
- C. they will lift you up in their hands,
so that you will not strike your foot against a stone.
- P. You will tread on the lion and the cobra;
you will trample the great lion and the serpent.
- C. “Because he loves me,” says the Lord, “I will rescue him;
I will protect him, for he acknowledges My name”.
- P. “He will call on Me, and I will answer him;
I will be with him in trouble;
I will deliver him and honor him”.
- C. “With long life I will satisfy him,
and show him My salvation.”
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Mar Apreminte Baaosa (Pg.112)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaayathi kashtathakal, ettoru Naadha njangale Nee anugrahichavayin pankum Nin Raajyohariyum nalkename.

(Prathivaakyam)

2. Manna pozhiyum paalayathil, "Manna! Manna!" enn-Israayel. shakthanmaarude poshanamenn, ullaasathodu chollunnu. Bhujikkunnavarude vaayilathu ruchikkunnu thenkattayekkal. Puthuthaayulloru balamavarkku labhikkunnu vazhi yaathrakku. Pirupiruppillaath-appozhavar nadakkunnu marubhoomiyathil. Paara pilarnnu, nadhikkusamam jalamavarude pinbozhukukayaal, paanam cheiythavar-athilninnu; adimayin viduthal-enthaascharyam!

(Prathivaakyam)

3. Saathaant-adimayin nukamathine thakarhengale veendeduthone, swargathil ninnayacha maha jeevaahaaramaam Mannaaye, enthoru marmam Ninnil engal kaanunnu Nin mesha thannil. Nallavan Nee thaan ennadiyaar ruchichariyunnen Manuvela, puthu balam Ninnaal labhikkunnu, pirupiruppellaam akalunnu.

(Prathivaakyam)

4. Krupayin nadhiyil Ninn adiyaar kulikkunnu vedippaarnneedan, poshippaan kudicheedunnu, viduthalin bhaagyam labhikkunnu. Rakshayin modham thannengale ikshithiyil nadatheedaname. Ninakkum, Thaathanum, Roohaakkum, sthuthiyundakatt-ennekkum.

(Prathivaakyam)

St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kirie Eleisson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

(Response)

2. As the Manna falls in the camp, the Israelites call out, "Manna! Manna!"
With joy they said that this is food for the mighty.
It tastes better than the honeycomb to those who eat it.
They found renewed strength for the journey.
They then walked through the desert without grumbling.
The rocks split, waters flowed like a river behind them and
they drank from it; How amazing their deliverance from bondage was!^{xix}

(Response)

3. O Saviour who broke the yoke of Satan's bondage and redeemed us,
what great mystery we see on the table You spread with Manna,
the wonderful life-giving bread from heaven.
O Immanuel, we Your servants taste and experience Your goodness,
find new strength in You and all grumbling fades away.

(Response)

4. Your servants bathe for cleansing in the river of grace,
drink for nourishment and receive the blessings of deliverance.
Make us walk on earth with the joy of salvation.
Praise be to You, the Father and the Holy Spirit, now and forever.

(Response)

Sankeerthanam 121(Pg.39)

- P. Njaan ente kannu parvathangalilekku uyarthunnu;
enikku sahaayam evideninnu varum?
- C. Ente sahaayam aakaashatheyum, bhoomiyeyum
undaakkiya Yahovayinkal-ninnu varunnu.
- P. Ninte kaal vazhuthuvaan Avan sammathikkayilla;
ninne kaakunnavan mayangukayilla;
- C. Yisraayelinte paripaalakan mayangukayilla, urangukayumilla.
- P. Yahova ninte paripaalakan;
Yahova ninte valathubhaagathu ninakku thanal;
- C. pakal sooryanenkilum, raathri chandranenkilum,
ninne baadhikayilla.
- P. Yahova oru dhoshavum thattaathavannam ninne paripaalikkum;
Avan ninte praanane paripaalikkum;
- C. Yahova ninte gamanatheyum, aagamanatheyum,
innumuthal ennekkum paripaalikkum.
Dhaivame sthuthi Ninakku योग्यामाकुनु. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennekkum thanne. Amen.

Psalm 121

- P. I lift up my eyes to the mountains;
where does my help come from?
- C. My help comes from the Lord,
the maker of heaven and earth.
- P. He will not let your foot slip;
He who watches over you will not slumber;
- C. indeed, He who watches over Israel will neither slumber nor sleep.
- P. The Lord watches over you;
the Lord is your shade at your right hand;
- C. the sun will not harm you by day,
nor the moon by night.
- P. The Lord will keep you from all harm;
He will watch over your life;
- C. the Lord will watch over your coming and going,
both now and forevermore.
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Shayana Namaskaaram

Mar Apreminte Memmra (Pg.35)

1. Njangalkkulla Karthaave,
njaaniha nidhrayozhinjittu
unarvode Nin thiru mupil
nilppanenikku Nee arulaname.
2. Veendum njaan urangunnaakil,
eeyadiyaanulla urakkam
Karthave Nin thirumupil
dhosham koodaathaakaname.
3. Ennunarchayil njaan chathipedukil,
Ninkrupa mochanam enikkekum.
Nidhrayilum pizha vannaakil,
Aardhramathe, kshama nalkaname.
4. Ninnude kurishin shaanthiyathaal,
nallayurakkamenikku Nee thaa.
Aakaaswapnam ashudhiyil Ninn,
enne Nee rakshichu kollename.
5. Shaanthathayeriya nidhrayathaal,
shaanthi tharenam raamuzhuvan.
Aakaaninavum, dhushtathayum
adhikaarathil-amarthalle.
6. Ninnude adiyaan njaan athinaal,
ente shareeram kaappaanai
velivininode maalaakhaaye
enikku Nee tharanam Karthaave.

Vespers

St. Ephrem's Discourse

1. O Thou dear Lord and our God,
help me wake up from this sleep
and then may I stand awake
in Thy holy presence Lord.
2. If You grant me asleep again,
may my sleep then also be
considered before Thee Lord
perfect and without a fault.
3. If I blunder when awake,
Thy grace will deliver me.
If I falter in my sleep,
may Thy mercy pardon me.
4. By the pea-ce of Thy cross,
grant me Thou a restful sleep.
Vain dreams and ungodliness,
keep them far away from me.
5. Through a calm and peaceful sleep,
grant me peace throughout the night.
May wrong thoughts and wickedness
not have their hold over me.
6. O Lord, since I am Thine own,
keep me safe under Thy wings.
Send to me an angel bright.
Guard me from all evil things.

7. Dhweshatha pettorichayil ninn
enne Nee rakshichu kollaname
uyirekum Nin dhehathe
njaan anubhavichenn-athinaale.
8. Aashwaasathil urangumbol,
aashiss-abhayam Nin raktham.
Nin srshtikkiha swaathanthryam
Nee krupayode nalkaname.
9. Ninkai menanja shareerathil
Ninte valankai vaazhaname.
Ninte karunakal kottayathaai
ente chuttilum aakaname.
10. Nidhrayil-aandu kidakkumbol,
bhadhram kaavalu Nin shakthi.
Enteyurakkam thiru mumpil
nal-dhoopam pol aakename.
11. Enne pottunn-Udayavane,
Ninnodu thanne yachippoo;
enikkulla shayanathinmel
thinma pettavan-anayaruthe.
12. Balavaanai njaan jeevipaan,
baliyaa jeevananachavane
enne vyananathil-aakkaaivan
Saathaane Nee vilakkaname.
13. Karthaave Nin vaagdhatham
ennil niravettidaname.
Ninte sleebaa maranathaal,
ente aayussu kaakkaname.

7. From all vain and evil thoughts
guard and keep me safe O Lord
for I have exper-ienced
Thy body which gives me life.
8. When I am in peaceful sleep,
Thy blood keeps watch over me.
Freedom to Thy creation
grant this by Thy mercy Lord.
9. May this body Thou hath made
be governed by Thy right hand.
May Thy mercy like a fort
be around me when I stand.
10. While I am in deep slumber,
vigil keeps Thy strength and power.
May my sleep in Thy presence
be fragrant like sweet incense.
11. O Master who nurtures me
this is what I ask of Thee;
may my slumber never be
hindered by the evil one.
12. O my Lord who strengthens me,
Thou gave up Thy life for me
and now to stop hurt-ing me
keep Satan away from me.
13. O Lord all Thy promises
may them be fulfilled in me.
By Thy death on Calvary,
guard my life I ask of Thee.

14. Njaan-unarum nerathinkal
Ninne njaan kondaaduvaan
ente nidhrraa velayilum,
Ninte upavi Nee kattaname.
15. Nin thiru manassine njaanarinju,
njaanathine chaivaanayi
Ninte mano-gunam athinaale
enikku mano-gunam aruluka Nee.
16. Nirappu-niranjor-anthiyathum
neethivilangum raavum Nee
njangalude Rakshakanaam Mashihha,
Naadha, adiyaarkk-arulaname.
17. Velivin velivu Nee-aakunnu
velivil thanne paarkkunnu.
Velivinode sutharaayavarum
Ninne thanne namikkunnu.
18. Ninakku sthuthi, Nin anugrahagal
adiyaarude-mel irikkaname,
ihalokathilum athupole
paralokathilum aakaname.
19. En Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninakku sthuthi, sthuthi, Ninakku sthuthi
aayirangalin-mel-aayiramai
alavu-koodaathe Ninakku sthuthi.
20. Praarthanakal kelkkunnavane,
yaachanakal nalkunnavane,
njangalin praarthanakal kettu,
yaachanakal nalkeedaname.

Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson.

14. All my moments when awake
help me to glorify Thee.
All my moments when I sleep,
O Thy mercy let me see.
15. Help me see Thy will for me,
help me do what Thou wants me.
From the goodness of Thy heart
grant me Thou a pure clean heart.
16. I have now been reconciled
and I have been justified.
O my Saviour and my Lord,
Thou hath made me wholly Thine.
17. O Thou art the light of light
and Thou dwellest in the light.
We the children of Thy light ^{xx}
humbly bow and worship Thee.
18. Praise Thee, and may Thy blessings
dwell on us for evermore,
both in this world and also
in heaven for evermore.
19. My Lord, praise be unto Thee,
praise Thee, praise Thee, we praise Thee
hundred fold and thousand fold
endless praise be unto Thee.
20. O our Lord who hears our prayers,
O our Lord who grants our pleas,
hear the prayers we ask of thee,
grant our pleas we beseech thee.

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Apeksha (Pg.40)

P. Athyunnathante maravil-irikkunnavanaaya Karthaave,
Ninte kaarunyathinte chirakukalude nizhalinkeezhil njangale marachu,
njangalude-mel anugraham choriya^aname.

Sakalavum kelkunnavane, Ninte karunayaal,
Ninte adiyaaraaya njangalude apeksha kelkkena^ename.

Mahathwamulla Rajaavum, njangalude Rakshithaavumaaya
Mashiha Karthaave, samaadhaanam niranjirikkunna sandhyayum,
neethi vilangunna raavum njangalkku thara^aname.

Ninkalekku njangalude kannukal sookshichukond-irikkunnu.
Njangalude kadangalum, paapangalum pariharichu,
Ihalokathilum, paralokathilum,
Njangalude-mel anugraham cheiyye^ename.

Karthaave, Ninte karuna njangale marachu koll^aname.
Ninte krupa njangalude mumpil nilkkumaar-aaka^aname.

Dhushtanil-ninum, avante sainyangalil-ninum
Ninte sleeba njangale kaathukollumaar-aaka^aname.

Njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum,
Ninte valankai njangalude-mel aavasippikkena^ename.
Ninte samadhaanam njangalude idayil vaazhumar-aaka^aname.

Dhaivame, Ninnodu apekshikkunna njangalkku
sharanavum, rakshayum nalki, njangalude kadangale pariharichu,
njangalude-mel anugraham choriyena^ename.

C. Amen.

Supplication

P. O Lord, who dwells in the shadow of the Most High,
hide us under the shadow of Your wings of mercy,^{xxi}
and shower blessings upon us.

You, who hears all things, in Your mercy,
listen to the supplications of us, Your servants.

O glorious King our Saviour and Lord the Messiah,
grant us an evening of pervading peace,
and a night glowing in justice.

Our eyes are focused on You.
Pardon our debts and sins,
and bless us,
in this world and the next.

Lord, may we be protected by Your mercy.
May Your grace go ahead of us.

May Your cross protect us
from Satan and his hosts.

May Your right hand be upon us
all through our lives.
May Your peace reign among us.

O God, grant us, who pray to You,
refuge, salvation and forgiveness of our sins
and shower us with blessings.

C. Amen.

(Allenkil geetham)

Dheva Paramesha anugrahamathin-chirakin
nizhalil anachennum viravodu kaakkaname.

Akhilavum ariyunna nalloru Dhaivame,
adiyaarin yaachanakal dhayayode kelkkaname.

Sthuthiyin Raajavum, raksha tharunnonum
Eesho Mashahaaye, Nee aayeedunnu.

Nirapperunn-anthiyum, neethi-vilangedum
nalloru raathriyum, adiyaarkku nalkaname.

Adiyaar evarume melottu kannuyarthi
kadangal, paapangal porukkaan-irakkunnu.

Ihaparalokangal irulokamathilaake,
anugraha nidhiyere njangalil choriyenam.

Sleebaayin nizhalil ee raavu-muzhuvanilum,
dhayayode marachittu njangale sookshikka.

Aayussin naalellaam, thiru-valankai keezhil
arumayod eppozhum thuna nalki pottenname.

Sharanavum, rakshayum, adiyaarkku Nee ennum
Udayon-aayirunnu paalikka njangale.

(Or in song)

O Lord God, in the shadow of the wings
of Your blessings, keep us always safe.

O good and omniscient God,
in Your mercy, hear the petitions of us, Your servants.

O Jesus Christ,
You are the redeemer and the King of praise.

Grant Your servants, an evening
of reconciliation and a lovely night glowing in justice.

We all lift up our eyes on high
and beseech pardon for our debts and sins.

Both in this world and the next,
shower the treasure of blessings upon us.

All through this night, shield us in mercy,
and keep us safe in the shadow of the cross.

All the days of our lives, with love,
help and support us always, under Your divine right hand.

Be forever the Master to Your servants, protect us
and be our refuge and salvation.

Kauma (Pg.32)

(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,
njangalude shushroosha kaikondu,
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum, chorinjee-dename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg. 3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Nintiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

Evangeliyon: Mathaai 26: 14 - 46

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.
Amen.

Gospel Reading: Matthew 26: 14 – 46

Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,

C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil
ninnulla Prakaassavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;
janichavanum srshtiyallathavanum, thathwathil Pithaavinodu
ekathvamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Pilathosinte naalukalil, njangalkku
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnavareyum,
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaarum,
sleehanmaarum mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile putthiya
jeevanum, njangal nokki paarkkayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.

Nicene Creed

- P. We believe in the one true God, the Father Almighty;
C. Maker of heaven and earth
and of all things
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God, begotten of the Father
before all worlds; Light of light, very God of very God;
begotten not made, being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who, for us and for our salvation,
came down from heaven and was incarnate
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;
He suffered and died and was buried;
on the third day He rose again by His own holy will,
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;
He shall come again with glory,
to judge both the living and the dead;
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;
who proceeds from the Father;
who with the Father and Son
together is worshipped and glorified;
who spoke by the prophets and the apostles;
and we believe in one holy catholic
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins and look forward
to the resurrection of the dead
and the new life of the world to come. Amen.

- D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.
C. Lord, have mercy.

Huthaama (Pg.30)

P. Njandalude Karthaavum, njandalude Dhaivavume,
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njandalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,
dhaaraalamaaya karunayaalum, njandalude praarthanakal kettu,
njandalude shushroosha kaikkollename.

Njandalude Karthaavum Dhaivavume,
njandalude sahaayathinu Nee vannu,
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njandaludae Karthaave,
njandalude shushroosha Ninakku ramyavum,
njandalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,
njandalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,
njandalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njandalude
melum, balaheenathayula njandalude vargathinmelum,
vanu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

C. Amen.

(Allenkil)

Huthaama (Pg.31)

P. Sathya vishwasikkalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya
Dhaiva Puthrante vandhyamayah sleeba, raapakal namme
kaathu marachukolumarakatte.

Closing Prayer

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,
by Your grace and infinite mercy,
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,
come to our help
and make us holy forever.

Our Lord,
may our worship be pleasing to You,
our adoration agreeable,
our supplications acceptable,
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,
mercies, help, grace and all Your divine gifts,
descend upon us who are weak,
and dwell with the potentially weak humanity
forever.

C. Amen.

(Or)

Closing Prayer

P. May we be guarded and protected day and night
by the glorious cross of the Son of God
which is the strong fortress for true believers,
the terror for devils and the glory of the angels.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,
pishachukaludeyum, avishwasikaludeyum asooyayil-ninum,
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,
karunayillaatha yajamananmarude kaikalil-ninum,
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukalil-ninum,
Saathante kanikalil-ninum, aathmavineyum, shareeratheyum
kleshipikunna dhurvikaarangalil-ninum,
paapathinte ella shakthiyil-ninum,
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

Aasheervaadham (Pg.31)

P. Aakashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,
ningal ellaavarum anugraheetharakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,
Dhaivamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha-Roohaayum aaya Dhaivam,
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

May the Lord save us and protect us
all through our lives, from
the wrath of evil human beings,
the envy of Satan and non-believers,
harassing authorities,
the clutches of merciless superiors,
all known and unknown enemies,
the snares of Satan,
evil desires that affect both body and soul
and all the powers of sin.

C. Amen.

Benediction

P. Blessed are you by the Lord,
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,
who have come prepared,
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,
be heard and accepted before the glorious throne
of the Triune God,
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

Bible References for Thursday Evening Service:

Sections in this order of worship describing events on Maundy Thursday are from the following passages: Matthew 26:14-35; Mark 14:12-72; Luke 22:1-45; John 13-17

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9, 23:39; Mark 11:9; Luke 13:35, 19:38; John 12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Psalm 141:1; Psalm 17:6
- v Psalm 142:5
- vi Psalm 119:105,106
- vii Psalm 119:108
- viii Psalm 117:1,2
- ix Deuteronomy 18:15,18-19; Acts 3: 22-23
- x Matthew 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; 1 Corinthians 11:24-25
- xi Exodus 12
- xii Isaiah 40:12
- xiii John 13:8
- xiv 1 Corinthians 11:26
- xv Luke 22:44
- xvi Mark 14:36
- xvii John 13:4-5
- xviii Matthew 26:21; Mark 14:18; Luke 22:21; John 13:21
- xix Exodus 16-17:7
- xx Ephesians 5:8
- xxi Psalm 17:8; Psalm 57:1

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).